

УДК 371.263

DOI: 10.18384/2310-7219-2020-3-131-142

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕКСТОВ ГАЗЕТНОЙ РУБРИКИ «FAITS DIVERS» ДЛЯ РАЗРАБОТКИ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ТЕСТОВ ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ

Степанюк Ю. В.

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
119991, г. Москва, Ленинские горы, д. 1, Российская Федерация*

Аннотация

Цель. Раскрытие возможностей использования текстов газетной рубрики «faits divers» («происшествия») в качестве материала для составления заданий лексико-грамматического тестирования по французскому языку уровней А2–В1.

Процедура и методы. Автором проведён анализ текстов данной рубрики ряда французских изданий и разработаны тестовые задания на основе отобранных текстов. В процессе исследования применялись методы семантического, грамматического, социокультурного анализа, синтеза, конструирования, апробации и др.

Результаты. В результате проведённого анализа выявлены лингвистические характеристики и свойства текстов рубрики «faits divers», установлены достоинства и недостатки данных текстов при их дидактическом применении. Автором изложены рекомендации по работе с данными текстами и показаны возможности их использования для составления тестовых заданий различного типа.

Теоретическая и/или практическая значимость. Материалы статьи могут найти применение в тестировании по французскому языку и в курсе тестологии.

Ключевые слова: французский язык, текст, газетная рубрика, faits divers, тестирование, лексико-грамматический тест, тестовое задание

USING THE TEXTS OF “FAITS DIVERS” NEWSPAPER COLUMN FOR LEXICAL AND GRAMMATICAL TESTS DEVELOPMENT IN FRENCH

Yu. Stepanyuk

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991, the Russian Federation*

Abstract

Aim. To reveal the possibilities of using the texts of the newspaper column “Faits Divers” (“incidents”) as materials for the development of tasks for lexical and grammatical testing in French of the A2-B1 levels.

Methodology. The author analyzed texts of this column from a number of French editions and developed test tasks based on the texts selected. In the course of the research the methods of semantic, grammatical, sociocultural analysis, synthesis, construction, approbation, etc. were used.

Results. The analysis revealed linguistic characteristics and properties of texts of the column “Faits Divers”, the advantages and the disadvantages of these texts for didactic usage are stated. The author gives recommendations for the work with these texts and shows the possibilities of their use for the development of various types of test tasks.

© СС ВУ Степанюк Ю. В., 2020.

Research implications. Materials of the article can find application in testing in French and in the course of testology.

Keywords: French language, text, newspaper column, Faits Divers, testing, lexical and grammatical test, test task

Введение

В настоящее время лексико-грамматические тесты прочно вошли в учебный процесс и представляют собой чрезвычайно востребованную форму контроля уровня сформированности иноязычной лингвистической компетенции обучающихся. Языковые тесты являются составной частью многих школьных экзаменов, творческих конкурсов и олимпиад по иностранному языку, вступительных испытаний разных ступеней¹. Типы заданий в этих тестах достаточно разнообразны, как и материал, на основе которого они составлены. Наиболее активно задействуются произведения художественной литературы и материалы прессы. При этом встречаются как уже годами используемые типы заданий (тесты множественного выбора, задания на подстановку и др.), так и новые. Любые устоявшиеся форматы рано или поздно требуют обновления (со стороны как типа, так и материала заданий), чтобы соответствовать запросам дня сегодняшнего, а помимо этого, именно разнообразие и нетривиальность заданий способствуют раскрытию творческого потенциала испытуемых.

Достижению этой цели в рамках французского языка могут способствовать дидактические разработки на основе материалов газетной рубрики «faits divers», поэтому затрагиваемая в ней проблематика – исследование возможностей использования указанных текстов при разработке лексико-грамматических тестов – является актуальной.

В статье, таким образом, ставится **цель** показать возможное дидактическое применение текстов «faits divers» в лексико-грамматическом тестировании по французскому языку с учётом их особенностей. Тестовые конструкты ориентированы прежде всего на учащихся школ с углублённым изучением иностранного языка. В **задачи** исследования входило: выявить основные лингвистические характеристики и свойства текстов «faits divers», их достоинства и недостатки при использовании их в качестве материала для разработки лексико-грамматических тестов, разработать тестовые задания на материале отобранных текстов, провести их апробацию и составить рекомендации по использованию текстов «faits divers» в лексико-грамматическом тестировании. Последовательность показываемых ниже результатов исследования соответствует порядку решения поставленных задач. **Новизной** отличаются раскрытые в статье некоторые лингвистические характеристики текстов «faits divers», их достоинства и недостатки, а также рекомендации по использованию данных текстов при разработке лексико-грамматических тестов по французскому языку. **Материалом** для исследования послужили тексты рубрики «faits divers» последних лет (110) из таких изданий, как газеты «Le Monde», «Le Figaro», «Libération», «Le Parisien», «Ouest-France», «France Soir», журналы «Le Point», «L'Express», «Le Nouvel Observateur» и с сайта fatsdivers.org. Среди **методов** в исследовании использовались методы отбора материала, анализа (в том числе семантического, грамматического и социокультурного), синтеза, алгоритмизации, конструирования, апробации и др.

¹ Бубнова Г. И. Олимпиадные задания по французскому языку. Лексико-грамматическое тестирование в двух книгах. Уровень сложности В1–В2. 3-е изд., испр. и доп. СПб., 2016. 144 с.

Становление понятия и основные направления исследований «faits divers»

В современном французском языке словосочетание «**faits divers**» определяется в словаре как «мелкие события дня, передаваемые в прессе»¹. Его просторечный синоним – «*les chiens écrasés*» («скандальная хроника»).

Отметим, что это словосочетание является полисемичным и может обозначать: сами события, информацию о них (т. е. тексты) и газетную рубрику, в которую помещены эти тексты². Возникновение рассматриваемого словосочетания во французском языке датируется 1838 г.³

Однако сообщения о происшествиях появляются намного раньше, самое раннее – с 1488 г., в основном же указывается 1528 или 1529 г. [7, р. 20]. Сначала эти сообщения назывались «*les occasionnels*» («случайные события»), «*les canards (sanglants или originels)*» («кровавые» или «дикие случаи») [6, р. 6–8; 7, р. 19] или «*histoires tragiques*» («трагические истории»). Распространялись эти сообщения сначала устно, потом в виде листовок [6, р. 6], а с 1830 г., когда они стали более многочисленными, в газетах сначала эпизодически, затем повсеместно стала фигурировать рубрика «**faits divers**» [6, р. 16]. Немного позже появились издания, специализировавшиеся на сообщениях о происшествиях: «*Le Petit Journal*» («Маленькая газета») (1863 г. – сер. XX в.), «*Détective*» («Детектив») (1928), «*Le nouveau Détective*» («Новый детектив») (1982) и др. В настоящее время практически во всех информационных периодических изданиях и особенно в их интернет-вер-

сиях определённое место отводится материалам рубрики «**faits divers**»; существуют и посвящённые им специальные сайты⁴. Тексты данной рубрики занимают особое место среди газетных материалов. Далёкие от «серьёзной» публицистики, они информируют читателей о мелких событиях и происшествиях криминального характера, несчастных случаях, природных катаклизмах и, наконец, о разного рода недоразумениях и просто курьёзных случаях.

Помимо информативной, подобные тексты нередко выполняют и эмотивную функцию (обращаются к чувствам читателей). С 2000 г. доля «**faits divers**» среди событий, освещаемых СМИ, значительно возросла – в новостных телепередачах, в частности, за последние 10 лет на 73%⁵.

Таким образом, рубрика «**faits divers**» широко представлена во французских СМИ, поэтому знакомство с ними обучающихся французскому языку становится необходимым. Исследования, посвящённые «**faits divers**», берут начало, в основном, в середине XX в. и в целом идут по двум направлениям: социокультурному и лингвистическому, иногда совмещая их.

Чрезвычайно многочисленными являются работы, в которых доминирует **социокультурный** подход, в том числе таких авторов, как Роми, Р. Барт, Д. Мулловорф, Ж. Оклер, М. Лесер, М. Лева, Ж.-П. Сегуен, Д. Калифа, А. Дубид, М. Литс, М. М'Сили, А.-К. Амбруаз-Рандю, Л. Шевалье, С. Либель, Ф. Эврар, П. Драшлен, Ж.-Ф. Тетю, Б. Ламизе, Ж.-П. Эскенази, И. Гарсен-Марру, К. Дессенж, Э. Коссальтер, М. Вила-Ремонди, Т. Ватин, Ш. Делё, В. Комб, Ж. Глатини, Л. Гонон и мн. др. Во Франции по данной теме организуются международные коллоквиумы (например, «*Le fait divers dans tous ses états*»

¹ Divers [Электронный ресурс] // Le Trésor de la langue française informatisé. URL: [http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=2841022830](http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=2841022830;); (дата обращения: 25.07.2019).

² Там же; Salles D. Irrésistible attraction du fait divers [Электронный ресурс]. URL: <http://expositions.bnf.fr/presse/arret/08.htm> (дата обращения: 20.04.2017).

³ Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / réd. A. Rey, J. Rey-Debove. Paris, 1992, p. 754.

⁴ Например, FAITS DIVERS. L'actualité des faits-divers» [Электронный ресурс]. URL: <https://www.faits-divers.org> (дата обращения: 25.07.2019).

⁵ Fait divers [Электронный ресурс] // Wikipédia. URL: https://fr.wikipedia.org/wiki/Fait_divers (дата обращения: 25.07.2019).

(«Le fait divers» со всех сторон») Лион, 23-24.03.2006), выпускаются тематические номера различных журналов: «Les Cahiers du journalisme» («Тетради по журналистике») (2005, №14; 2007, №17), «Médias & Culture» («Медиа & Культура») (2008), «Annales de Bretagne et des Pays de l'Ouest» («Хроника Бретани и Западных земель») (2009, №116–1), «Approches» («Подходы») (2015, №161) и мн. др.

В работах социокультурного направления исследуется более чем пятисотлетняя история «faits divers» – возникновение, становление, эволюция и функции «faits divers» как слова, рубрики, жанра, понятия и социального явления в разные исторические периоды, в разных странах и в различных изданиях; особенности и место «faits divers» во французском обществе и менталитете французов; специфика читательской аудитории и работы журналистов, пишущих в данном жанре; причины популярности подобных сообщений и многие другие вопросы. В настоящее время «faits divers» признаны социальным явлением, отражающим жизнь человека с его «фантазмами», мечтами и страхами [4, р. 189], инстинктами и настроениями [8, р. 87] и, более того, константы французской культуры, коллективное бессознательное французов, а также вечные, универсальные и фундаментальные проблемы человечества: жизнь, смерть, любовь, ненависть и т. п.¹ «Faits divers» – это увеличительное стекло человеческой природы, порой даже карикатурное представление человека, обнажающее его подноготную [11, р. 42–43], словом, это «темная часть истории страны» [9, р. 57] и «хаотичная жизнь нации» [9, р. 58].

Статус «faits divers» как социального явления лишней раз доказывает необходимость знакомства с этим жанром обучающихся французскому языку. Следует отметить ряд наиболее значимых выво-

дов и положений, сделанных авторами работ социокультурного направления, важных для понимания сущности и места «faits divers» во французской лингвокультуре и для дидактического использования данных текстов.

Так, одним из первых, кто привлек внимание к этому газетному жанру, был Ролан Барт. В своём эссе он провёл глубокий анализ структуры и сущности «faits divers», их отличий от других событий и жанров. По мнению Барта, «faits divers» принадлежат к массовому искусству [4, р. 197] и характеризуются имманентностью, т. е. полнотой представленной в тексте информации, целостностью [4, р. 189]. Другие же события предполагают наличие имплицитного контекста, presupпозиций [4, р. 190]. По общему мнению, «faits divers» возникают там, где есть редкость, аномалия [4, р. 190], значительный отрыв от нормы (социальной, культурной, этической и пр.) или её нарушение² [5, р. 108].

Но при этом речь в этих текстах идёт, как правило, о событиях, которые могли бы произойти и с читателем, поэтому чтение сообщений о происшествиях вызывает у него чувство сопричастности, в том числе и потому, что не требует от него ни специальных знаний, ни особых компетенций. Такие сообщения рассчитаны на обывателя. Однако обращение к чувствам читателей иногда заходит у журналистов слишком далеко, они нередко искусственно нагнетают напряжение и превращают «faits divers» в сериал. Если же происшествие («факт») сигнализирует о какой-то социальной проблеме, является симптомом нарушений в нормальном функционировании общества и способствует пересмотру какой-либо проблематики общественным мнением, этот «факт» уже перестаёт быть частным случаем, событием локального характера – «мелким происшествием» – и выходит за

¹ Salles D. L'irrésistible attraction du fait divers [Электронный ресурс]. URL: <http://expositions.bnf.fr/presse/arret/08.htm> (дата обращения: 20.04.2017).

² Salles D. L'irrésistible attraction du fait divers [Электронный ресурс]. URL: <http://expositions.bnf.fr/presse/arret/08.htm> (дата обращения: 20.04.2017).

пределы категории «разное», чтобы стать «социальным» фактом и занять место в более широких общественных обсуждениях соответствующей проблематики [5, р. 114–115]. Данные выводы важно учитывать при отборе текстов «faits divers» для их дальнейшего дидактического применения, так как регулярное привлечение текстов, имеющих отношение к «социальным» фактам, способствует пониманию обучающимися «норм» французского общества и отклонений от них, а также формированию у обучающихся социокультурной компетенции.

В рамках лингвистического направления исследований материалы рубрики «faits divers» изучаются в целом как тексты с особыми характеристиками, в том числе структурными и дискурсивными. Большинство исследователей считают, что данные тексты отличаются определённой стабильностью в отношении формы, структуры, времени и типов передаваемой информации [5, р. 107]. А. Петижан рассматривал вопросы общей организации текстов «faits divers», логико-коммуникативную структуру предложений, используемые в текстах глагольные времена, модальные средства и типы речи. Автор приходит к выводу о доминировании в этих текстах нарративной структуры при наличии экспликативных и аргументативных элементов [10, р. 73–74]. В русле работ А. Петижана проводила исследования И. С. Марченкова, которая установила тематическую классификацию текстов «faits divers» середины XX и начала XXI вв. по различным параметрам, их композиционные особенности, нарративные структуры и схемы и ряд других характеристик. Исследователь делает вывод о преобладании в данных текстах прошедших времён изъявительного и времён условного наклонений [3, с. 93]. Таким образом, уровень сложности грамматического материала позволяет использовать «faits divers» в дидактических целях на уровнях А2–В2.

Существуют дидактические разра-

ботки на материале текстов «faits divers». Практически во всех учебниках французского языка как иностранного и в пособиях по обучению пониманию письменных текстов ведущих французских издательств (CLE International, Hachette, Didier) есть, по крайней мере, один урок, посвящённый ознакомлению с данными текстами¹. В разные годы рассматриваемые тексты уже использовались в качестве материала для составления заданий в рамках лексико-грамматического тестирования² и обучения навыкам эффективного чтения³, однако комплексного осмысления возможностей дидактического применения данного текстового материала проведено ещё не было, как и выявления его достоинств и недостатков. В то же время необходимость проведения такой работы очевидна.

Характеристики текстов «faits divers»

Одной из формальных характеристик текстов «faits divers» является их объём, который может значительно варьировать в зависимости от издания, характера освещаемого события, его деталей и масштаба. Можно предложить различать короткие (до 100 слов), длинные (до 700 слов в редких случаях) и «faits divers» среднего объёма (до 250 слов). Выбор текста того или иного объёма зависит от разрабатываемого типа тестового задания и его уровня сложности: задания на текстовую связность и задания уровня В2 обычно требуют текстов большего объёма. Однако в любом случае наиболее приемлемыми для составления заданий любого типа в рамках уровней сложности А2–В2 являются тексты среднего объёма, так как они обеспечивают достаточный для понимания ситуации контекст и не

¹ Например, Girardet J., Pécheur J. *Écho B1. Méthode de français*. Vol. 1. Paris, 2012. P. 16.

² Бубнова Г. И. Олимпиадные задания по французскому языку. Лексико-грамматическое тестирование в двух книгах. Уровень сложности В1–В2. 3-е изд., испр. и доп. СПб., 2016. 144 с.

³ Денисова О. Д. *Comment lire vite et bien? Niveaux A1–A2+*. М., 2015. 134 с.

требуют чрезмерного сокращения, грозящего потерей необходимой степени целостности и законченности текста. Короткие «faits divers» могут быть излишне лаконичными, а длинные – изобилуют частностями (различными деталями и подробностями).

Важной лингвистической характеристикой современных текстов «faits divers» является их **тип**. Так, в основном они представляют собой тексты информативного типа, возможно, с фрагментами нарративного, экспликативного, дескриптивного и аргументативного типов. С точки зрения **тематики** преобладают тексты с криминальной составляющей, однако в целом среди них представлена вся тематика, выявленная И. С. Марченковой [3]. Для использования в дидактических целях наиболее приемлемыми являются тексты такой тематики, как «правонарушения», «природные катастрофы и стихийные бедствия», «транспорт и аварии», «курьёзы» и некоторые другие. В целом уровень сложности лексического материала в данных текстах является не слишком высоким.

Грамматические характеристики текстов «faits divers» во многом обусловлены основными типами текстов – информативным и нарративным: среди времён и наклонений преобладают прошедшие времена индикатива (*passé composé*, *imparfait*, *plus-que-parfait*) как наиболее отвечающие целям сообщения о случившихся событиях и фактах, а также настоящее (*présent*) и будущее (*futur simple*) времена. Нередко наблюдается использование пассивного залога, а также времён условного наклонения, в том числе со значением передачи непроверенной информации. В целом тексты «faits divers» отличает не слишком большое разнообразие временных форм. В данных текстах также представлены основные средства связности (повторы, коннекторы, слова указательной сферы, местоимения, тематическая лексика, кореференция и пр.) и другие базовые грамматические

явления: различные виды артиклей, общеупотребительные предлоги и пр. Предложения могут быть как простые распространённые, так и сложноподчинённые с придаточными частями относительными, а также времени, причины и др.

Общий **уровень** сложности текстов «faits divers», в том числе лексико-грамматического материала, позволяет использовать их на уровнях А2–В2 в аутентичном или адаптированном виде. Привлечение современных аутентичных связных текстов является одной из рекомендаций при подготовке заданий лексико-грамматического тестирования [1, с. 36, 53].

Достоинства и недостатки текстов «faits divers» при использовании их в дидактических целях

Таким образом, тексты газетной рубрики «faits divers» имеют ряд **достоинств**: их можно использовать для разработки заданий лексико-грамматического тестирования – они являются аутентичными; имеют сравнительно небольшой объём, но при этом являются полноценными речевыми произведениями – микротекстами, характеризующимися целостностью и законченностью; они представляют собой наиболее востребованные типы текстов – информативный и нарративный; отличаются доступностью лексико-грамматического материала и наличием базовых лексических единиц и грамматических явлений, а также – в силу связи в основном с бытовой сферой (в которую входят указанные выше темы) – тематической доступностью; наконец, они являются актуальными, в том числе с точки зрения социокультурной составляющей, так как они представляют определённую актуальную социокультурную микроситуацию.

К достоинствам рассматриваемых текстов также можно причислить и возможность разработать на их основе все основные типы тестовых заданий: тесты множественного выбора, задания на за-

полнение лакун, на перекрёстный выбор (восстановление фразовой связности в тексте), на упорядочение (восстановление текстовой связности), которые позволяют решать разные задачи и тем самым контролировать уровень сформированности разных навыков, а в итоге – разных составляющих лингвистической, дискурсивной и социокультурной компетенций.

Однако у текстов «*faits divers*» есть и свои **недостатки**, прежде всего, упоминание в них трагической составляющей некоторых происшествий, в частности летального исхода. Г. И. Бубнова рассматривает принципы отбора материала для тестирования и факторы неприемлемости текстов для выбора, в том числе тематический – упоминание в текстах войны, смерти, расовой и религиозной нетерпимости [1, с. 36]. К вышеуказанному можно добавить также неприемлемость упоминания о тяжёлых ранениях, увечьях и болезнях. Поскольку данный недостаток текстов «*faits divers*» является определённым препятствием для дидактического использования многих из них, прежде чем послужить основой для составления тестовых заданий, текстовый материал должен пройти серьёзный отбор с точки зрения тематики. Остальные факторы неприемлемости текстов (возрастной, социокультурный и лингвистический) [1, с. 36–37] не слишком релевантны применительно к текстам «*faits divers*». Другим недостатком этих текстов является ограниченный круг лингвистических явлений, присутствующий в них. Однако если для составления заданий тестов использовать не только тексты «*faits divers*», но их в сочетании с текстами из других источников, то указанный недостаток теряет свою релевантность.

Рекомендации по составлению и примеры тестовых заданий

Таким образом, можно сформулировать ряд **рекомендаций** по работе с текстами рубрики «*faits divers*» (с учётом рассмотренных выше их достоинств и недостатков) для составления на их основе

заданий лексико-грамматического тестирования. Прежде всего, необходим отбор текстов по тематике. В целом приемлемы такие происшествия, как природные катаклизмы, случаи с участием представителей фауны, технические сбои и аварии, случаи криминогенного характера, различные казусы, курьёзы и другие бытовые происшествия, причём все – без каких-либо тяжёлых последствий. Локализация происшествий бывает разной, но в целях обеспечения наличия социокультурной составляющей тестового задания рекомендуется выбор текстов с локализацией происшествия во Франции или на других франкофонных территориях.

Разработку тестового задания целесообразнее вести на основе текста среднего объёма. Тексты рубрики «*faits divers*» возможно использовать для составления заданий уровней А2–В2. При этом возможна адаптация материала, в частности, с целью устранения лексических и грамматических элементов повышенной сложности, т. е. создание вторичного текста. Существуют алгоритмы разработки разного типа заданий лексико-грамматического тестирования [1, с. 52–75], которые были применены и для составления тестовых заданий на материале текстов рубрики «*faits divers*». Все основные типы заданий, широко используемые в различных испытаниях по французскому языку (например, в Олимпиаде школьников «Ломоносов», во Всероссийской олимпиаде школьников и др.), показаны ниже. Задания ориентированы на уровень В1 как наиболее востребованный.

Так, комплексный тест множественного выбора (1) нацелен на контроль владения обучающимися лексическим и грамматическим компонентами лингвистической компетенции (знание лексических единиц и грамматических явлений: артиклей, предлогов, местоимений, глагольных времён и наклонений). В тексте содержится и социокультурная информация: ситуация предвыборной компании, имя крупного французского

политического деятеля, названия ежедневных газет и др. В тексте речь идёт о краже личных вещей из припаркованного автомобиля, что является актуальной проблемой во всём мире, вызывающей сопереживание и чувство сопричастности у читателей. Данный текст выполняет, таким образом, воспитательную функцию – учит предусмотрительности. Правильные ответы выделены курсивом.

(1) *Pour chaque vide numéroté indiquez la réponse la plus adéquate au contexte.*

Un ordinateur «contenant des données de campagne» de Fillon volé à Lille

La voiture de location d'un (1)_____ (conseillé /conseiller /conseilleur /conseillant) de François Fillon a été (2)_____ (une /à la /la /-) cible d'un vol, ce jeudi. Les faits (3)_____ (se lèvent /s'élèvent /montent /remontent), rapporte *Le Parisien*, (4)_____ (à /au /vers /le) 18 avril 2017, (5)_____ (alors que /aussitôt que /pour le cas où /de façon que) le candidat de la droite à l'élection présidentielle se trouvait à Lille pour un meeting.

Vers 22h (6)_____ (le soir /ce soir-là /du soir /ce soir), selon *20 Minutes*, des membres (7)_____ (de l'ensemble /de l'effectif /de l'équipe /du collectif) de Fillon ont mangé au McDonald's de Lesquin, (8)_____ (quel /que /ce qui /qui) se trouve en proche banlieue lilloise. Ils (9)_____ (ont garé /gараient /avaient garé /viennent de garer) leur voiture de location – (10)_____ (un /une /le /-) Renault Espace – sur le parking. En quittant le restaurant, ils (11)_____ (se sont /s'en sont /ont /se le sont) rendu compte que des affaires (12)_____ (manquaient /avait manqué /manquent /ont manqué) dans leur véhicule.

(13)_____ (Cela /On /Il /Ça) s'agit, entre autres, d'un ordinateur (14)_____ (porté /portable /emportable /transportable), un MacBook, contenant des données de campagne. Le MacBook a été neutralisé (15)_____ (à la /en /à une /à) distance. Une enquête a été ouverte¹.

¹ Kovarik P. Un ordinateur «contenant des données de campagne» de Fillon volé à Lille [Электронный ресурс] // L'Express. 20.04.2017. URL: <http://www.lexpress.fr/actualite/societe/fait-divers/un-ordinateur->

Задания на заполнение лакун также нацелены на контроль владения лексическим и грамматическим компонентами лингвистической компетенции. Задание (2) проверяет владение навыками употребления глагольных времён и образования глагольных форм. В тексте речь идёт о падении автомобиля в яму, предназначенную для прокладки линии метро. Данная ситуация также является общепонятной и вызывает чувство сопереживания и сопричастности у читателей, а текст, таким образом, выполняет воспитательную функцию и предостерегает владельцев автомобилей и их пассажиров от невнимательности. Правильные ответы: 1.a engagé. 2.a été secouru. 3.ont dû. 4.revenait. 5.avait continué. 6.avait plongé.

(2) *Mettez les verbes aux temps passés qui conviennent (langue orale).*

Rennes: il tombe en voiture dans le trou d'un chantier de 7m de profondeur

La ville de Rennes (1)_____ (engager) fin 2013 les travaux de construction de la 2^e ligne de métro qui doit être mise en service à l'horizon 2019.

Un automobiliste de 18 ans (2)_____ (secourir) dimanche à Rennes par les pompiers, qui (3)_____ (devoir) découper sa voiture pour le libérer. Le jeune homme qui (4)_____ (revenir) d'une soirée, malgré la signalisation indiquant des déviations, (5)_____ (continuer) tout droit et (6)_____ (plonger) avec son véhicule dans un béant de 7 mètres de profondeur, sur un site du chantier de construction du métro. Il s'en sort seulement légèrement blessé².

Задания на перекрёстный выбор могут быть разного типа и объёма. Задание (3) с одним лишним элементом нацелено на контроль владения навыками восстановления фразовой связности в тексте

contenant-des-donnees-de-campagne-de-fillon-vole-a-lille_1900846.html (дата обращения: 30.06.2017).

² Rennes: il tombe en voiture dans le trou d'un chantier de 7m de profondeur [Электронный ресурс] // L'Express. 01.09.2014. URL: http://www.lexpress.fr/actualite/societe/fait-divers/rennes-il-tombe-en-voiture-dans-le-trou-d-un-chantier-de-7m-de-profondeur_1571911.html (дата обращения: 04.10.2014).

(т. е. составления предложений из 2-х частей с опорой на средства фразовой связности), являющимися составляющими не только лингвистической, но и дискурсивной компетенции. В тексте говорится о нарушении железнодорожного сообщения из-за оставленной на путях тележки из супермаркета. Данная ситуация вполне ясна любому читателю, и текст, таким образом, выполняет воспитатель-

ную функцию – показывает возможные последствия такого поступка. В тексте содержится и социокультурная информация, в том числе относящаяся к железнодорожному сообщению во Франции. Правильные ответы: 1F, 2D, 3E, 4B, 5A.

(3) *Reliez les débuts et les fins des phrases du texte. Attention: parmi les fins de phrases il y a un intrus qu'il faut éliminer.*

Un TGV bloqué par un chariot de supermarché

Débuts des phrases, présentés dans l'ordre

1. Jeudi soir 28 novembre, vers 18h, le TGV assurant la liaison Toulouse / Dijon, a roulé sur un chariot de supermarché
2. Le chariot s'est retrouvé coincé sous les roues et le TGV est resté immobilisé
3. Les pompiers sont intervenus
4. Cet incident a perturbé
5. Une enquête a été ouverte pour connaître les raisons

Fins des phrases, présentées dans le désordre

- A. pour lesquelles ce chariot de supermarché se trouvait sur les voies ferrées.
- B. le trafic ferroviaire pendant l'intervention des pompiers et des cheminots.
- C. qui étaient pleines de provisions.
- D. près de deux heures sur les voies.
- E. pour découper le caddie et les équipes de la SNCF ont vérifié l'état de la motrice.
- F. qui se trouvait sur la voie ferrée au sud-est de Toulouse¹.

Подбор текстов для создания заданий на восстановление фразовой связности и процесс разработки таких заданий имеют свои особенности [2]. Одной из основных проблем является место разделения предложений на части. Здесь необходимо учитывать степень сложности синтаксической структуры предложений. Так, в простом повествовательном предложении возможно: разбить группы подлежащего и сказуемого или глагол-связку и именную часть составного именного сказуемого; отделить от подлежащего и сказуемого однородные или заглагольные члены предложения (дополнения и обстоятельства) или вставные и другие конструкции. Сложносочинённое и бессоюзное предложения возможно разбить на простые, а сложноподчинённое – на главное и придаточное. Возможны и другие способы деления предложений.

Задания на упорядочение также бывают различных типов (4–5) и имеют целью

контроль владения навыками восстановления текстовой связности, являющимися составляющими как лингвистической, так и дискурсивной компетенции. В задании (4) с одним лишним элементом требуется вставить в текст предварительно изъятые из него предложения, опираясь на различные средства межфразовой связности. В тексте речь идёт о нарушении железнодорожного сообщения из-за упавших на пути веток в результате удара молнии в дерево; содержится и социокультурная информация. Ситуация также понятна читателю, так как природные аномалии и катаклизмы встречаются в настоящее время повсеместно и вызывают чувство сопричастности и сопереживания по отношению к пострадавшим от стихии. Правильные ответы: 1C, 2A,

¹ Tian P. Toulouse: un TGV bloqué deux heures... par un chariot de supermarché [Электронный ресурс] // Le Nouvel Observateur. 29.11.2013. URL: <http://temp-sreel.nouvelobs.com/faits-divers/20131129.OBS7553/toulouse-un-tgv-bloque-deux-heures-par-un-chariot-de-supermarche.html> (дата обращения: 04.10.2014).

3D. Отметим, что тексты заданий (2–4) освещают ситуации с транспортными средствами, поэтому в них имеется достаточное количество соответствующей тематической лексики.

(4) *Remplissez les vides par la proposition qui convient. Attention: la liste contient un intrus qu'il faut éliminer.*

Le Mans : les 600 passagers du TGV Paris-Les Sables d'Olonne bloqués une partie de la nuit de dimanche a lundi

Le train prévu à 22h41 aux Sables-d'Olonne est finalement arrivé à destination à 4h du matin! (1)_____ Des branches sont tombées sur des fils électriques plongeant les wagons du TGV et ses 600 passagers dans le noir complet. (2)_____ Durée du voyage pour les passagers: 9h09 au lieu des 3h50 initialement prévues. (3)_____

A. Les voyageurs piégés ont dû attendre jusqu'à 23h avant que le courant ne soit rétabli par les équipes SNCF et les pompiers dépêchés sur place.

B. Le TGV a été stoppé entre Nice et Marseille.

C. La cause de ce retard très important est due à la foudre qui s'est abattue sur un arbre situé en bordure de voie vers 20h30.

D. La SNCF a fait la promesse de rembourser le montant des billets¹.

В задании (5) требуется восстановить исходный текст, упорядочив предложения, данные в произвольном порядке. В тексте говорится об одном курьёзном случае, когда застигнутый за совершением квартирной кражи вор, убегая, забыл свои документы на месте преступления. Текст выполняет воспитательную функцию, так как показывает, что противоправные действия наказуемы. Правильные ответы: 1D, 2A, 3F, 4B, 5E, 6C.

(5) *Reconstituez l'ordre des phrases dans le fait divers qui suit.*

Chambéry: le voleur oublie sa carte d'identité chez sa victime

A. Ses cris ont mis en fuite le jeune homme et ses complices, qui l'attendaient à l'extérieur de l'appartement.

B. Le jeune homme a alors été cueilli par les policiers à son domicile, avant d'être placé en garde à vue.

C. Il est convoqué devant le tribunal correctionnel de Chambéry, le 10 octobre.

D. Dans la nuit de lundi à mardi, un jeune homme, âgé de 20 ans, était en train de cambrioler un appartement, à Chambéry (Savoie), pendant que l'occupante des lieux dormait, quand, en tentant de dérober son ordinateur portable, cette dernière s'est réveillée et s'est mise à hurler.

E. Au cours de son audition, il a bien tenté d'expliquer qu'on lui avait volé sa sacoche, avant d'avouer finalement être l'auteur du cambriolage.

F. Alertés par des voisins, les policiers se sont rendus sur les lieux du cambriolage et ont découvert que le voleur, dans sa précipitation, avait oublié sa sacoche, avec à l'intérieur ... ses papiers d'identité².

Заключение

В заключение можно отметить, что характеристики текстов газетной рубрики «faits divers» менялись за долгую историю их существования, однако к настоящему времени эти тексты приобрели свою специфику, отличную от текстов других рубрик и жанров. Лингводидактический потенциал текстов «faits divers» оказался достаточно высок благодаря их особым свойствам и большому числу достоинств, однако данные материалы имеют и свои ограничения в дидактическом применении из-за ряда недостатков (хотя и преодолимых). Тексты рубрики «faits divers» возможно достаточно широко использовать в качестве

¹ Le Mans: les 600 passagers d'un TGV bloqués une partie de la nuit [Электронный ресурс] // Le Parisien. 11.04.2016. URL: <http://www.leparisien.fr/transport/le-mans-les-600-passagers-d-un-tgv-bloques-une-partie-de-la-nuit-11-04-2016-5705351.php> (дата обращения: 24.06.2016).

² Tian P. Chambéry: le voleur oublie sa carte d'identité chez sa victime [Электронный ресурс] // Le Nouvel Observateur. 08.09.2014. URL: <http://tempsreel.nouvelobs.com/faits-divers/20140908.OBS8499/chambery-le-voleur-oublie-sa-carte-d-identite-chez-sa-victime.html> (дата обращения: 04.10.2014).

материала для разработки заданий лексико-грамматического тестирования уровней А2–В1 (ориентированного прежде всего на учащихся школ с углублённым изучением иностранного языка), но, разумеется, при тщательном их отборе и обработке. Такие задания позволяют проверять уровень сформированности не только лингвистической, но и дискурсивной и социокультурной компетенций. Помимо контролирующей, тексты указанной рубрики могут выполнять и воспитательную функцию. Таким образом, цели и задачи, поставленные в исследовании, были достигнуты (что способствует осознанному дидактическому использованию рассматриваемых текстов), а материалы статьи имеют как практическую ценность и могут найти применение непосредственно в процессе тестирования обучающихся французскому языку уровня

В1 и в практическом курсе французского языка при изучении текстов «faits divers», так и теоретическую значимость и могут быть использованы в курсе тестологии. Тестовые задания, представленные в статье, могут быть предложены школьникам, желающим подготовиться к творческим конкурсам, а также обучающимся французскому языку как второму иностранному в учреждениях высшего профессионального образования. Перспективы исследования видятся в дальнейшем изучении свойств и характеристик текстов «faits divers», в разработке других типов и вариантов заданий на их основе, а также в изучении возможностей использования данных текстов в качестве материала для составления заданий на понимание письменных текстов.

Статья поступила в редакцию 12.11.2019.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бубнова Г. И. Оценивание иноязычной коммуникативной компетенции. Французский язык: монография. М., 2018. 184 с.
2. Бубнова Г. И. Разработка тестового конструкта на материале аутентичного текста // Учитель. Ученик. Учебник: материалы IX Международной научно-практической конференции: сборник научных трудов / под ред. Г. Г. Молчановой. М., 2019. С. 475–479.
3. Марченкова И. С. Дискурсивная характеристика текстов газетной рубрики «происшествия» (faits divers) во французской прессе: дисс. ... канд. филол. наук. М., 2008. 162 с.
4. Barthes R. Structure du fait divers // *Essais critiques*. 2^e éd. Paris: Éditions du Seuil, 1981. P. 188–197.
5. Dessinges C. Lady Diana, Marie Trintignant: faits divers ou faits de société? // *Les Cahiers du journalisme*. 2005. № 14. P. 106–121.
6. Dubied A., Lits M. Le Fait divers. Paris, 1999. 128 p.
7. Liebel S. Les Médées modernes. Rennes: Presses universitaires de Rennes, 2013. 226 p.
8. Maffesoli M. Le fait divers: le banal exhaussé // *Approches*. 2015. № 161. P. 81–88.
9. Marçais G. Faits divers, opinion publique et lien social // *Approches*. 2015. № 161. P. 57–61.
10. Petitjean A. Les faits divers: polyphonie énonciative et hétérogénéité textuelle // *Langue française*, 1987. № 74. 3. 73–96.
11. Samama G. Entre fait divers et diversité des faits // *Approches*. 2015. № 161. P. 37–55.

REFERENCES

1. Bubnova G. I. *Otsenivanie inoyazychnoi kommunikativnoi kompetentsii. Frantsuzskii yazyk* [Evaluation of foreign language communicative competence. French language]. Moscow, 2018, 184 p.
2. Bubnova G.I. [Development of a test construct based on authentic text]. In: *Uchitel'. Uchenik. Uchebnik: materialy IX Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* [Teacher. Student. Textbook: materials of IX International scientific-practical conference]. Moscow, 2019, pp. 475–479.
3. Marchenkova I.S. *Diskursivnaya kharakteristika tekstov gazetnoi rubriki «proisshestviya» (faits divers) vo frantsuzskoi presse: diss. ... kand. filol. nauk* [Discursive characterization of the texts of the newspaper column “incidents” (the Faits Divers) in the French press: PhD thesis in Philological sciences]. Moscow, 2008. 162 p.
4. Barthes R. [Structure of the Faits Divers]. In: *Essais critiques* [Critical essays]. Paris, Éditions du Seuil, 1981, pp. 188–197.

5. Dessinges C. [Lady Diana, Marie Trintignant: the Faits Divers or facts of society?]. In: *Les Cahiers du journalisme* [Journalism notebooks], 2005, no. 14, pp. 106–121.
6. Dubied A., Lits M. *Le Fait divers* [The Faits divers]. Paris, 1999. 128 p.
7. Liebel S. *Les Médées modernes* [Modern Medes]. Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2013. 226 p.
8. Maffesoli M. [The Faits Divers: The Banal Enhanced]. In: *Approches* [Approaches], 2015, no. 161, pp. 81–88.
9. Marçais G. [The Faits divers, public opinion and social link]. In: *Approches* [Approaches], 2015, no. 161, pp. 57–61.
10. Petitjean A. [The Faits Divers: enunciative polyphony and textual heterogeneity]. In: *Langue française* [French language], 1987, no. 74, pp. 73–96.
11. Samama G. [Between the Fait Divers and diversity of facts]. In: *Approches* [Approaches], 2015, no. 161, pp. 37–55.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Степанюк Юлия Валерьевна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры французского языка для факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова;
e-mail: cafryaz@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Yulia V. Stepanyuk – Ph.D., Assoc. Prof., Assoc. Prof. of the Department of French Language, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University;
e-mail: cafryaz@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Степанюк Ю. В. Использование текстов газетной рубрики «Faits divers» для разработки лексико-грамматических тестов по французскому языку // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2020. № 3. С. 131–142.
DOI: 10.18384/2310-7219-2020-3-131-142

FOR CITATION

Stepanyuk Y. V. Using the Texts of “Faits Divers” Newspaper Column for Lexical and Grammatical Tests Development in French. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Pedagogics*, 2020, no. 3, pp. 131–142.
DOI: 10.18384/2310-7219-2020-3-131-142